

ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ

Των κ.κ. Sandra RIOS BALDERRAMA, Σύμβουλο Βιβλιοθηκών, πρώην στέλεχος της Αμερικανικής Ένωσης Βιβλιοθηκών, Τμήμα Ετερότητας και Myra Michele BROWN,

Στέλεχος Κέντρων Πληροφοριακών Πόρων της Πρεσβείας των ΗΠΑ, στην κ. Εύα Σεμερτζάκη, συντάκτρια του περιοδικού ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Μάιος 2007

Στις 16 Μαΐου 2007 συνάντησα τις κ.κ. Sandra Ríos Balderrama και Myra Michele Brown στις νέες εγκαταστάσεις του Κέντρου Πληροφοριακών Πόρων (IRC) στο νεόδμητο νέο παράρτημα της Πρεσβείας των ΗΠΑ στην Αθήνα. Τη συνέντευξη οργάνωσε ο κ. Βασίλης Τσιμπούκης, Διευθυντής του IRC της Αθήνας, στον οποίο εκφράζω τις ευχαριστίες μου. Η κ. Sandra Ríos Balderrama προσκλήθηκε για να παρουσιάσει την ομιλία της με τίτλο **Σταυροδρόμια Σημαίνουν Επιλογές: Δημόσιες Βιβλιοθήκες των ΗΠΑ και Πολυπολιτισμικότητα**, στο Συνέδριο της Οργανωτικής Επιτροπής Ενίσχυσης Βιβλιοθηκών στις 17-18 Μαΐου 2007 στη Θεσσαλονίκη. Η κ. Myra Michele Brown είναι Στέλεχος Πληροφοριακών Πόρων για όλα τα Κέντρα Πληροφοριακών Πόρων (IRC) της Πρεσβείας των ΗΠΑ στη Νότια Ευρώπη, με έδρα τη Ρώμη.

***ΕΣ.** Κυρία Balderrama, έχετε προσκληθεί στην Ελλάδα για να συμμετέχετε σε συζήτηση στρογγυλής τραπέζης για τις υπηρεσίες βιβλιοθηκών προς μετανάστες και για να μιλήσετε στο Συνέδριο με θέμα **Οι Βιβλιοθήκες Σταυροδρόμι Πολιτισμών – Υπηρεσίες για Διαφορετικές Ομάδες**. Κυρία Brown έχετε επισκεφτεί πολλά Κέντρα Πληροφοριακών Πόρων στην περιοχή της Μεσογείου. Μπορείτε να μιλήσετε και οι δύο στους αναγνώστες της «Συνεργασίας» για τις εμπειρίες σας κατά τη διάρκεια της μελέτης και ενασχόλησής σας με πολυπολιτισμικούς χρήστες;*

SRB. Υπηρετώ τις δημόσιες βιβλιοθήκες από το 1984. Πρωταρχικός στόχος μου είναι να παρέχω υπηρεσίες σε πολυπολιτισμικούς πληθυσμούς και υπάρχουν πολλοί λόγοι για αυτό. Η ίδια είμαι εγγονή μεταναστών και μεγάλωσα ως άτομο δι-πολιτισμικό. Επίσης όταν έγινα επαγγελματίας βιβλιοθηκονόμος το 1986, δεν υπήρχε αρκετό υλικό να καθρεφτίζει τον κόσμο, όπως ήταν πραγματικά. Υπήρχε έλλειψη παιδικών, εικονογραφημένων βιβλίων που αφορούσαν πολυπολιτισμικά παιδιά των ΗΠΑ και του κόσμου. Στα εικονογραφημένα βιβλία δεν υπήρχαν παιδιά με μαύρο δέρμα ή πρόσωπο και αισθανόμουν ανεύθυνη να διαβάζω σε παιδιά, χωρίς να έχω το υλικό που αντανάκλασε την εικόνα και την εμπειρία τους. Ακόμα και γονείς και οικογένειες όλων των πολιτισμών, περιλαμβάνοντας το κύριο ρεύμα του πολιτισμού, ζητούσαν διγλωσσο υλικό για παιδιά ή πολυπολιτισμικό υλικό για παιδιά. Αυτά τα αιτήματα και αυτές οι εμπειρίες μου έδωσαν έναυσμα για ένα ταξίδι, που έχει γίνει μονοπάτι συνεχιζόμενης πολυπολιτισμικότητας στις βιβλιοθήκες.

Στις μέρες μας τα συστήματα και οι υπηρεσίες βιβλιοθηκών έχουν γίνει πιο περίπλοκα. Οι δημόσιες βιβλιοθήκες εξυπηρετούν πληθυσμούς από τη Λατινική Αμερική, τη Σομαλία, το Αφγανιστάν και άλλες ασιατικές χώρες. Τώρα οι δημόσιες βιβλιοθήκες στη Δυτική και στην Ανατολική Ακτή των ΗΠΑ έχουν πολύγλωσσες συλλογές. Όμως αναφύονται νέα ζητήματα. Οι άνθρωποι μπαίνουν στις ΗΠΑ από νέα σημεία εισόδου, που σημαίνει ότι οι μετανάστες δεν εισέρχονται στις ΗΠΑ από τη Δυτική ή την Ανατολική Ακτή. Ζουν στις μεσο-δυτικές, νοτιοανατολικές, βορειοανατολικές πολιτείες και οπουδήποτε αλλού ... συχνά όπου υπάρχει

εργασία και ευκαιρίες για τις οικογένειες και τα παιδιά τους. Έτσι οι βιβλιοθήκες σε διαφορετικά μέρη δεν έχουν αρκετή εμπειρία με αυτούς τους χρήστες. Επιπλέον υπάρχει ανάγκη για περισσότερους πόρους. Μια Ένωση, που ονομάζεται REFORMA (<http://www.reforma.org>), θυγατρική της ALA είναι η National Association to Promote Library and Information Services to Latinos and the Spanish Speaking (Εθνική Ένωση για την Προώθηση των Υπηρεσιών Βιβλιοθήκης και Πληροφόρησης στους προερχόμενους από τη Λατινική Αμερική και στους Ισπανόφωνους), έχει περίπου 800 μέλη. Συνδέουν τους εργαζομένους σε βιβλιοθήκες με ισχυρούς πόρους για να εξυπηρετούν τους ισπανόφωνους χρήστες. Επίσης έχουμε βρει νέες τεχνολογίες. Συνηθίσαμε να λέμε ότι μέχρι την 3^η γενιά, οι μετανάστες θα μιλούσαν Αγγλικά. Τώρα η μετάβαση είναι λιγότερο προβλέψιμη και παρόλο που ένα άτομο 3^{ης} γενιάς μπορεί να μιλά Αγγλικά, διατηρούν τη γλώσσα της κληρονομιάς τους.

Υπάρχουν ορισμένες βιβλιοθήκες που έχουν μακρά παράδοση στην εξυπηρέτηση μεταναστών και έχουν ποικίλους πόρους χρηματοδότησης. Για παράδειγμα η Δημόσια Βιβλιοθήκη του Queens (Queens Public Library) εξυπηρετεί μετανάστες για περισσότερα από 30 χρόνια (<http://www.queenslibrary.org>). Η συλλογή της αποτελείται από υλικό σε περισσότερες από 45 γλώσσες και προσφέρουν online οδηγούς του παγκόσμιου ιστού (WebLinQ) σε 10 γλώσσες. Διαθέτουν προγράμματα για νέους μετανάστες και οι υπηρεσίες διαχέονται μέσω πολλών παραρτημάτων. Θα βρεις άλλα μοντέλα στα Κέντρα Νέων Μεταναστών της Δημόσιας Βιβλιοθήκης του Austin (Austin Public Library New Immigrants Centers, Texas), στην Αμερικανική Θέση της Δημόσιας Βιβλιοθήκης Hartford (Hartford Public Library The American Place, Connecticut), στο Πρόγραμμα Πολυπολιτισμικών Υπηρεσιών Απομακρυσμένης Προσέγγισης της Δημόσιας Βιβλιοθήκης Boulder (Boulder Public Library Multicultural Outreach Services Program, Colorado), στο Σύστημα της Βιβλιοθήκης Westchester (Westchester Library System, New York), στη Βιβλιοθήκη της Κομητείας Hennepin (Hennepin County Library, Minnesota), POLYTALK (Illinois), στη Βιβλιοθήκη της Κομητείας Montgomery (Montgomery County Library, Virginia).

Ενώσω ήμουν στην Ελλάδα, με ρώτησαν πώς χρηματοδοτούνται αυτά τα προγράμματα. Υπάρχουν πολλαπλά επίπεδα χρηματοδότησης. Υπάρχουν χρήματα του δήμου και της κομητείας (τοπική δικαιοδοσία), μερικές φορές χρήματα της πολιτείας. Το IMLS (Institute of Museum and Library Services: Ίδρυμα Υπηρεσιών Μουσείων και Βιβλιοθηκών) προσφέρει σημαντικές ομοσπονδιακές χορηγίες για την έναρξη έργων. Επίσης εξαρτώμαστε όλο και πιο πολύ από ιδρύματα και εταιρικούς δωρητές. Ομάδες που αποκαλούνται «Φίλοι της Βιβλιοθήκης» παίζουν σημαντικό ρόλο στην αναζήτηση χρημάτων για υλικό που χρειάζονται, για ομιλητές σε προγράμματα, για ανεύρεση χρημάτων για νέα κτήρια. Σήμερα οι πιο πολλοί βιβλιοθηκονόμοι χρειάζονται να γνωρίζουν για την ανεύρεση χρημάτων και είτε πώς να το κάνουν οι ίδιοι ή πώς να βρουν τον καλύτερο σύμβουλο ή πώς να δημιουργήσουν μια θέση Στελέχους Ανάπτυξης μέσα στη βιβλιοθήκη για να συντονίζει τις προσπάθειες ανεύρεσης χρημάτων. Οι βιβλιοθήκες χρησιμοποιούν κλασικές προσεγγίσεις για να υπηρετούν μετανάστες, π.χ. σύμπραξη με σχολεία και άλλους φορείς για να παρέχουν πόρους για υπηκοότητα, να μαθαίνουν Αγγλικά, να υποβάλουν αίτηση για εργασία, να μαθαίνουν να ασχολούνται με δεξιότητες για πολιτισμική προσαρμογή στον πολιτισμό των ΗΠΑ. Οι δημόσιες βιβλιοθήκες είναι ελεύθερα μέρη και σκοπεύουν να προσφέρουν ασφαλές, φιλικό και ουδέτερο περιβάλλον για να κάνουν πιο εύκολη τη μετάβαση. Οι δημόσιες βιβλιοθήκες προσπαθούν να βοηθούν την προσαρμογή στις ΗΠΑ και ταυτόχρονα τιμούν και σέβονται τις εθνικές γλώσσες και πολιτισμούς των μεταναστών, παρέχοντας πολυπολιτισμικές συλλογές και πολυπολιτισμικά προγράμματα, εφημερίδες, τους βοηθούν να κάνουν μαθήματα και κάνουν εισαγωγή στη ζωή του πολίτη στις ΗΠΑ.

MMB. Έχω πάει στην Πορτογαλία, Κύπρο, Ιταλία, Ισπανία, Μάλτα, FYROM και Ελλάδα. Στην Ισπανία ζουν 750.000 μουσουλμάνοι μετανάστες, οι περισσότεροι άνδρες, υπο-εκπαιδευμένοι. Είναι πρόκληση να τους ενσωματώσεις. Η Μάλτα αντιμετωπίζει τα χειρότερα θέματα στην ενσωμάτωση ξένων πληθυσμών. Οι Αφρικανοί ζουν σε στρατόπεδα, μακριά από τους περισσότερους Μαλτέζους. Οι χώρες προέλευσής τους είναι κυρίως από την Αφρική. Ζουν όπως οι νομαδικοί λαοί σε όλες τις χώρες και έχουν φτωχό μορφωτικό επίπεδο. Οι βιβλιοθήκες αποτελούν μέρος όπου οι μετανάστες αισθάνονται ασφαλείς. Ακόμα και στη Μάλτα οι

βιβλιοθήκες είναι ένα ασφαλές μέρος για να πάνε οι μετανάστες. Στο Τέξας, ΗΠΑ τα παιδιά της κοινότητας από την Κίνα και την Αίγυπτο έρχονταν στη Βιβλιοθήκη του Πολυτεχνείου του Τέξας (Texas Tech University) για ένα πρόγραμμα πληροφοριακής παιδείας. Αυτά τα παιδιά πάνε στο σχολείο με τα παιδιά των Αμερικανών. Έχουν αφομοιωθεί και έχουν την ευκαιρία να βρίσκονται στις βιβλιοθήκες για να έρχονται σε επαφή με τη λογοτεχνία, τεχνολογία και πολιτισμό των ΗΠΑ.

Στην Ιταλία έχω κάνει πολλές παρουσιάσεις για την ιστορία της αμερικανικής μαύρης μουσικής σε μαθητές λυκείων και πανεπιστημίων. Αυτά τα προγράμματα διαπερνούν την ετερότητα και οι άνθρωποι συμπεριφέρονται ως ομότιμοι. Αρκετοί φοιτητές επικοινωνούν μαζί μου μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου για να συνεχίσουν τη συνομιλία μας σχετικά με τη μουσική. Στις ΗΠΑ υπάρχουν σχετικά προγράμματα που εμπλέκουν ανθρώπους. Οι υπηρεσίες πληροφόρησης των βιβλιοθηκών είναι μορφή απομακρυσμένης προσέγγισης.

ΕΣ. *Ποιές είναι οι δυσκολίες που αντιμετωπίζετε στην προσπάθειά σας να προσεγγίσετε και να πείσετε τους ανθρώπους να εισέλθουν στη βιβλιοθήκη και να χρησιμοποιήσουν τις υπηρεσίες της;*

SRB. Αυτό εξαρτάται από πολλούς παράγοντες. Εξαρτάται από την εμπειρία τους με τις δημόσιες βιβλιοθήκες στη χώρα καταγωγής τους, την εμπειρία τους με ή την αντίληψη των κυβερνητικών φορέων, την εξοικείωσή τους με τα Αγγλικά, το επίπεδο πληροφοριακής παιδείας στα Αγγλικά ή στη δική τους γλώσσα. Ίσως η γλώσσα τους δεν είναι γραπτή, αλλά προφορική. Όλοι αυτοί οι παράγοντες δεν είναι αναγκαστικά εμπόδια, αλλά αποτελούν παράγοντες για τους οποίους πρέπει να είμαστε ενήμεροι και να τους εξακριβώνουμε. Κάθε κοινωνία είναι μοναδική και κάθε πρόσωπο είναι μοναδικό. Θα υπάρχουν κάποια κοινά πολιτισμικά χαρακτηριστικά γνωρίσματα και ακόμα ίσως μια κοινή γλώσσα, αλλά η οικονομική κατάσταση, η εκπαίδευση και οι λόγοι για τους οποίους ήλθαν στις ΗΠΑ θα διαφέρουν. Αυτοί οι λόγοι δεν πρέπει να ερευνηθούν, αλλά οι εργαζόμενοι στις βιβλιοθήκες πρέπει να έχουν κάποια εγρήγορση για τη μεγάλη διαφορετικότητα μέσα από την εμπειρία με τους μετανάστες. Πρέπει να ακούνε προσεκτικά και να υποβάλουν διακριτικά ερωτήσεις – μόνο ερωτήσεις που σχετίζονται με τον τρόπο, με τον οποίο μπορούν να εξυπηρετηθούν καλύτερα από τη βιβλιοθήκη. Αν μειωθούν τα δικαιώματα των μεταναστών ή αν η αντι-μεταναστευτική αντίληψη είναι έντονη, αυτά επίσης θα έχουν επίδραση στη χρήση της βιβλιοθήκης.

Στην Πολιτειακή Βιβλιοθήκη του Illinois (Illinois State Library) υπάρχει ένα πρόγραμμα που ονομάζεται "Polytalk" (<http://www.polytalk.info/about.html>). Είναι ένα πρόγραμμα με ομοσπονδιακή χρηματοδότηση και υλοποιείται από την Πολιτειακή Βιβλιοθήκη του Illinois, όπως το αντιλαμβάνομαι. Ο ιστοτόπος τους περιγράφει ένα δίκτυο διερμηνέων με 75 διερμηνείς που μιλούν 25 γλώσσες. Αυτοί οι διερμηνείς είναι διαθέσιμοι σε βιβλιοθηκονόμους στην πολιτεία του Illinois. Υπάρχει το PolyTalk γλωσσικό βοήθημα για βιβλιοθηκονόμους. Περιλαμβάνει βασικές φράσεις, εικόνες και σύμβολα – για να αρχίσει ο βιβλιοθηκονόμος να προσδιορίζει σε ποιά γλώσσα ο πελάτης επιθυμεί να επικοινωνήσει και/ή αν το πρόσωπο νοιώθει πιο άνετα με εικόνες και σύμβολα. Ο στόχος είναι να ξεπεράσει τα γλωσσικά εμπόδια και να διευρύνει την επικοινωνία. Νομίζω ότι το μοντέλο τους είναι πολύ δημιουργικό.

Μερικές φορές εμπόδιο για τους χαμηλοαμοιβόμενους μετανάστες αποτελεί ότι οι βιβλιοθήκες δεν είναι ανοικτές τα βράδια, όταν τελειώνουν την εργασία τους. Οι εργαζόμενοι στις βιβλιοθήκες πρέπει να είναι επίσης ευαίσθητοι στο ρόλο των παιδιών ως διερμηνείς. Συχνά το παιδί είναι το πρόσωπο που μιλά λίγα Αγγλικά και θα βασίζονται σε αυτό για να κάνει «δουλειές» για την οικογένεια. Κατά την αλληλεπίδραση με το παιδί ως διερμηνέα, πρέπει να σεβόμαστε και το παιδί και τους ενήλικες.

MMB. Στο Τέξας υπάρχουν φοιτητές που είναι πεπειραμένοι στις τεχνολογίες, αλλά δεν είναι εγγράμματοι στις βάσεις δεδομένων. Αυτό είναι εύκολο καθήκον για ένα βιβλιοθηκονόμο. Οι βιβλιοθηκονόμοι μπορούν να διαπραγματεύονται με τους φοιτητές, όταν μπαίνουν στη βιβλιοθήκη για την προετοιμασία εργασιών για τα μαθήματά τους; να δανειστούν ένα βιβλίο

με όλες τις πληροφορίες για την εργασία τους ή να επιστρέψουν στη βιβλιοθήκη αν δεν μπορούν να βρουν σχετικές πληροφορίες σε αυτό το βιβλίο. Οι βιβλιοθηκονόμοι πρέπει να εδραιώσουν την εμπιστοσύνη με τους φοιτητές. Οι βιβλιοθηκονόμοι μπορούν να συνδυάσουν βιβλία και τεχνολογία για τους μετανάστες φοιτητές. Οι φοιτητές είναι «αυτόχθονες τεχνολογικά», ενώ οι περισσότεροι βιβλιοθηκονόμοι είναι «τεχνολογικά μετανάστες». Νομίζω ότι είναι εξαιρετικά σπουδαίο για τους βιβλιοθηκονόμους οπουδήποτε να σέβονται τους χρήστες τους, που είναι κάθε ηλικίας και προέρχονται από πολλές χώρες.

ΕΣ. *Νομίζετε ότι είναι αναγκαίο οι βιβλιοθηκονόμοι να αποκτούν ειδικές δεξιότητες για να εξυπηρετούν ειδικές κοινότητες χρηστών και ποιες είναι αυτές;*

SRB. Είναι ουσιώδες να είναι πολιτισμικά ενήμεροι και ικανοί, όταν εργάζονται με μετανάστες και μέσα σε πολυπολιτιστικό πληθυσμό, ο οποίος περιλαμβάνει δι-πολιτισμικούς ανθρώπους, ανθρώπους από διαφορετικές γενιές κ.λπ. Θα θέλαμε να δούμε εκπαίδευση που να βασίζεται περισσότερο στις υπηρεσίες (όπως αυτές παρέχονται από τους by Dr. Lorienne Roy, Dr. Kathleen de la Peña και Dr. Lorna Peterson) και κύκλοι μαθημάτων που δίνουν έμφαση στην ιστορία των υπηρεσιών σε «έγχρωμα άτομα» στις ΗΠΑ, καθώς και στις ιστορικές και σύγχρονες εμπειρίες των μεταναστών. Η πολύγλωσση και πολυπολιτισμική ανάπτυξη της συλλογής, η διαχείριση της διαφορετικότητας, η πολιτιστική ικανότητα, η ικανότητα γνώσης δεύτερης / τρίτης γλώσσας, οι δημόσιες σχέσεις και οι δεξιότητες απομακρυσμένης προσέγγισης, οι τεχνολογικές δεξιότητες, όπως αυτές σχετίζονται με τον πλουραλισμό / πολυπολιτισμό, η μελέτη της αναζήτησης πληροφοριακών αναγκών / συμπεριφορών των ανθρώπων του κόσμου – είναι όλα κύκλοι μαθημάτων, τα οποία θα επιθυμούσα να δω. Για τώρα, θα έλεγα, ότι αρκετή από την εκπαίδευση αυτή προκύπτει από την κατάρτιση κατά τη διάρκεια της επαγγελματικής ζωής σε μια βιβλιοθήκη, που έχει ένα οραματιστή διευθυντή ή διοίκηση. Επίσης οι βιβλιοθηκονόμοι αποκτούν αρκετή εκπαίδευση σε συνέδρια, ιδρύματα, εργαστήρια κ.λπ. Από αυτά αποκτώνται πολύ πλούσιες γνώσεις, επειδή πραγματικά γίνεται ανταλλαγή ιδεών, ερωτήσεων και σκέψεων με άλλους βιβλιοθηκονόμους και ακούγονται οι επιτυχίες και οι εμπειρίες τους. Το "Web Junction" προσφέρει ένα μοντέλο online εκπαίδευσης σε σχέση με την πολυπολιτισμικότητα. Είναι κεντρικό σημείο για σεμινάρια μέσω ιστού, πόρους, online μαθήματα για υπηρεσίες σε ισπανόφωνους, φυλετικές υπηρεσίες βιβλιοθηκών και υπηρεσίες σε αυτόχθονες Αμερικανούς κ.λπ.

ΕΣ. *Ως πρώην στέλεχος της ALA, Τμήμα Ετερότητας, μπορείτε να μας πείτε ποιά πρότυπα έχει θέσει η ALA για βιβλιοθήκες που προσφέρουν υπηρεσίες σε διαφορετικές ομάδες χρηστών και σε ποια συγκεκριμένα είδη χρηστών απευθύνονται τα πρότυπα αυτά;*

SRB. Υπάρχουν κατευθυντήριες οδηγίες της ALA, στις οποίες συχνά βασιζόμαστε και οι οποίες ενσωματώνονται στον Κώδικα Δικαιωμάτων των Βιβλιοθηκών (Library Bill of Rights) και σε δηλώσεις για την Πνευματική Ελευθερία. Η ALA έχει ορισμένους θυγατρικούς οργανισμούς και, όπως ανέφερα, ο REFORMA είναι ένας από αυτούς. Ο τελευταίος έχει ορισμένες αποφάσεις και έργο για τον τομέα αυτό. Επίσης κοιτάζουμε στις κατευθυντήριες οδηγίες της IFLA για την πολυπολιτισμικότητα. Αυτές οι πολιτικές και οι αποφάσεις των ενώσεων συμφωνούν με τις επαγγελματικές αξίες μας. Δεν είναι κανονιστικές, αλλά βέβαια, η ALA καταλήγει να τις σέβεται. Πολλές φωνές αναφέρονται στο σχεδιασμό και στη συγγραφή μερικών τέτοιων κατευθυντηρίων οδηγιών, οι οποίες τελικά καταλήγουν να ψηφίζονται από το εκλεγμένο σώμα της ALA. Άλλη σπουδαία πηγή είναι το Γραφείο της ALA για την Πληροφοριακή Παιδεία και την Απομακρυσμένη προσέγγιση (ALA Office for Literacy and Outreach), το οποίο έχει πολλές πηγές και συνδέσμους για να εξυπηρετεί τους «υπο-εξυπηρετούμενους», στους οποίους περιλαμβάνονται εθνοτικές / πολιτισμικές ομάδες, ανάπηροι, άστεγοι κ.λπ. Δείτε τον ιστοτόπο <http://www.ala.org/ala/olos/aboutolos/AboutOLOS1.htm>.

ΕΣ. *Τι είδους πολιτικές, κανόνες, νόμους ή συναφή τεκμηρίωση είναι καθιερωμένη στις ΗΠΑ, σχετικά με την πολυπολιτισμικότητα και πώς αυτά τα επίσημα έγγραφα εφαρμόζονται στις υπηρεσίες βιβλιοθήκης;*

MMB. Δεν γνωρίζω αν υπάρχει σχετική καθοδήγηση από την ALA ή άλλους μεγάλους οργανισμούς. Όμως πολλά συστήματα βιβλιοθηκών είναι πολύ δραστήρια εκ των προτέρων [προνοητικά] και δημιουργικά στην παροχή υπηρεσιών σε κοινότητες μεταναστών. Για παράδειγμα η Δημόσια Βιβλιοθήκη του Brooklyn από πολλά χρόνια προσφέρει δωρεάν εξετάσεις διαβήτη το Σάββατοκύριακο. Οι πληθυσμοί από τη Λατινική Αμερική είχαν στοχοθετηθεί, επειδή αυτή η ομάδα έχει μεγάλες επιπτώσεις από το διαβήτη. Η Βιβλιοθήκη προσέλαβε γιατρούς και νοσοκόμες που μιλούσαν Ισπανικά για να συμμετέχουν στην εκδήλωση αυτή.

ΕΣ. *Μπορείτε να μας πείτε για τις αντιδράσεις των χρηστών και πώς προσαρμόζονται στις υπηρεσίες των βιβλιοθηκών;*

MMB. Στο Τέξας είδα πολλές οικογένειες μεταναστών να χρησιμοποιούν όλοι τις τοπικές βιβλιοθήκες. Οι γονείς έφεραν τα παιδιά τους σε προγράμματα στη δημόσια βιβλιοθήκη, που οργάνωνε η κομητεία και στην πανεπιστημιακή βιβλιοθήκη. Για περισσότερα από 100 χρόνια στις ΗΠΑ, η βιβλιοθήκη, ιδιαίτερα η δημόσια βιβλιοθήκη, έχει γίνει το μέρος όπου οι μετανάστες μπορούν να πάνε για ειδήσεις, για λογοτεχνία και κυρίως για δωρεάν υπηρεσίες.

ΕΣ. *Έχετε εμπειρίες στην παροχή υπηρεσιών σε άτομα με αναπηρίες ή ανικανότητες ή φυλακισμένους ή άλλη όμοια ομάδα χρηστών;*

SRB. Οι πρώτες μου εμπειρίες είναι παλιές σχετικά με τις υπηρεσίες βιβλιοθηκών στις ομάδες που αναφέρετε, αλλά οι βιβλιοθηκονόμοι διατηρούν επικοινωνία και μοιράζονται πολλή πληροφόρηση συνέχεια, έτσι επιτρέψτε μου να σας προσφέρω ορισμένες επαφές και πηγές: για υπηρεσίες βιβλιοθηκών και/ή προγράμματα πληροφοριακής παιδείας για και με έγκλειστους ή φυλακισμένους συμβουλευτείτε το <http://www.lorieneroy.com> και ρίξτε μια ματιά στον ιστοτόπο της νέα Προέδρου της ALA. Το όνομά της είναι Dr. Lorienne Roy και εγκαταστάθηκε πριν από λίγες μέρες. Αποτελεί πολύ συναρπαστική στιγμή για όλους εμάς που έχουμε εργαστεί σε υπηρεσίες για διαφορετικές και πολυπολιτισμικές ομάδες, επειδή η Dr. Roy ενσαρκώνει μέσω της προσωπικότητάς της και της εργασίας της – ένα «πνεύμα υπηρεσιών» για ΟΛΟΥΣ τους ανθρώπους. Μια από τις πρωταρχικές πρωτοβουλίες της ονομάζεται Κύκλος Πληροφοριακής Παιδείας (Circle of Literacy) και υπάρχουν τρεις ομάδες που θα περιληφθούν: οι έγκλειστοι, οι μετανάστες (στις ΗΠΑ και διεθνώς) και οι αυτόχθονες νέοι. Ο E. Ray James, πρόσφατος μεταπτυχιακός απόφοιτος MLIS δημιουργεί έναν περιεκτικό ιστοτόπο (<http://www.literacyinprison.com>) για υπηρεσίες προς «τους εντός». Μια γνωστή πηγή υπηρεσιών προς άτομα με ανικανότητες (ΑμεΑ) είναι η Rhea Rubin, αλλά υπάρχουν πολλές!

MMB. Στο Πολυτεχνείο του Τέξας είχαμε εξοπλισμό για να εξυπηρετούμε χρήστες με φτωχή ή περιορισμένη όραση. Οι εγκαταστάσεις ήταν αρκετά προσβάσιμες από άτομα με αναπηρίες. Συνήθιζα να στέλνω φοιτητές στα βιβλιοστάσια όταν είχαμε χρήστες σε αναπηρικά αμαξίδια ή με άλλες ανικανότητες.

ΕΣ. *Ποιές συμβουλές μπορείτε να δώσετε στους Έλληνες βιβλιοθηκονόμους στις προσπάθειές τους να προσελκύσουν διαφορετικές ομάδες χρηστών. Ο πληθυσμός των μεταναστών αυξάνεται σταθερά τα 15 τελευταία χρόνια και ο αριθμός των ατόμων με ανικανότητες επίσης αυξάνεται, με δεδομένα τα ποσοστά ατυχημάτων, τα προβλήματα υγείας και τις ασθένειες, αλλά επίσης με δεδομένο το αυξημένο προσδόκιμο όριο ζωής;*

MMB. Να είναι προνοητικοί (να δρουν εκ των προτέρων). Προσφέροντας υπηρεσίες στην κοινότητα, όπως η Δημόσια Βιβλιοθήκη του Brooklyn, πραγματικά συντελεί ώστε οι άνθρωποι να αισθάνονται ευπρόσδεκτοι και ενσωματωμένοι. Να τιμάτε τον πολιτισμό τους. Ίσως να έχετε μια έκθεση για μια σπουδαία γιορτή της Αλβανίας ή να οργανώσετε ποιητική εκδήλωση με ελληνική και αλβανική ποίηση. Όλες οι προσπάθειες να ενσωματώνετε και να καλωσορίζετε μετανάστες θα σας ανταποδοθούν με συχνούς και ικανοποιημένους χρήστες.

ΕΣ. Ευχαριστώ και τις δύο για τον χρόνο και για τις διευκρινιστικές απαντήσεις στις ερωτήσεις μου. Ελπίζω ότι οι Έλληνες βιβλιοθηκονόμοι θα αποκομίσουν αρκετές ιδέες για να τις εφαρμόσουν στις βιβλιοθήκες τους.